МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

|  |  |
| --- | --- |
|  | УТВЕРЖДАЮ  Проректор по образовательной деятельности  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.Г. Шубаева  «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_г. |

***Введение в переводоведение***

**Рабочая программа дисциплины**

|  |  |
| --- | --- |
| Направление подготовки/ *Специальность* | *45.03.02 Лингвистика* |
| Направленность (профиль) программы/  *Специализация* | *Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Китайский язык)* |
| Уровень высшего образования | *Бакалавриат* |
| Форма обучения | *очная* |
| Год набора | *2025* |

Составитель*(и)*:

|  |
| --- |
| д.филос.н, Хабдаева Аюна Константиновна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Часов по учебному плану | 108 | **Виды контроля в семестрах:**   |  | | --- | | Экзамен: семестр 4 | | Курсовая работа: семестр 4 | |
| в том числе: |  |
| контактная работа | 48 |
| самостоятельная работа | 24 |
| практическая подготовка | 0 |
| часов на контроль | 36 |

**Распределение часов дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| Семестр: | 4 |
| Вид занятий | Часы |
| Лекционные занятия | 20 |
| Практические занятия | 28 |
| Лабораторные работы |  |
| **Итого аудиторных часов** | **48** |
| Самостоятельная работа | 24 |
| Часы на контроль | 36 |
| **Итого академических часов** | **108** |
| **Общая трудоемкость в зачетных единицах** | **3** |

Санкт-Петербург

2025

**СОДЕРЖАНИЕ**

[**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** 3](#_Toc83656871)

[**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** 3](#_Toc83656872)

[**3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ** 3](#_Toc83656873)

[**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ\*** 4](#_Toc83656874)

[**5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ** 6](#_Toc83656875)

[**5.1 Рекомендуемая литература** 6](#_Toc83656876)

[**5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства** 6](#_Toc83656877)

[**5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)** 7](#_Toc83656878)

[**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ** 7](#_Toc83656879)

[**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ** 8](#_Toc83656880)

[**8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ** 9](#_Toc83656881)

[**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** 11](#_Toc83656882)

[**1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации** 11](#_Toc83656883)

[**1.2 Темы письменных работ** 11](#_Toc83656884)

[**1.3 Контрольные точки** 12](#_Toc83656885)

[**1.4 Другие объекты оценивания** 12](#_Toc83656886)

[**1.5 Самостоятельная работа обучающегося** 12](#_Toc83656887)

[**1.6 Шкала оценивания результата** 13](#_Toc83656888)

# **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Цель:** | Формирование языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе иноязычной коммуникативной компетенции, а также переводческой компетенции; ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач; формирование базовых представлений о сущности перевода как одного из видов межъязыкового посредничества, основных периодах становления и развития отечественного переводоведения, проблематике науки о переводе, различных приемах и способах, существующих в современной методике переводческой деятельности. |

# **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина Б1.О Введение в переводоведение относится к обязательной части Блока 1.

# **3.** **ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

| **Код и наименование компетенции выпускника** | **Код и наименование индикатора достижения компетенций** | **Планируемые результаты обучения по дисциплине** |
| --- | --- | --- |
| УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.2 - Использует диалог для сотрудничества в социальной и/или профессиональной сферах | Знать: основные способы и механизмы деловой коммуникации.  Уметь: находить способы преодоления трудностей через устную и письменную деловую коммуникацию..  Владеть: устными и письменными формами деловой коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке.. |
| ОПК-2 - Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам | ОПК-2.3 - Способен осуществлять поиск информационных ресурсов, необходимых для обучения иностранным языкам и культурам, и использовать их в своей практической деятельности | Знать: основы психолого-педагогической деятельности и методики обучения иностранным языкам; понятие культуры и культурного разнообразия.  Уметь: применять знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам при поиске решений профессионально-релевантных задач..  Владеть: навыком оптимизации профессиональной деятельности с учетом результатов анализа и синтеза знаний психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.. |
| ОПК-5 - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | ОПК-5.3 - Способен работать с корпусными базами данных текстов, составлять поисковые запросы, обобщать и анализировать полученные результаты | Знать: методы получения информации из сети интернет.  Уметь: работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач..  Владеть: методами получения информации из сети интернет, способами обработки полученной информации для построения собственной стратегии.. |
| ПК-1 - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров | ПК-1.1 - Знает понятия эквивалентности и адекватности перевода, знает приемы перевода и типы переводческих трансформаций | Знать: общие закономерности определения критериев лексической, грамматической, стилистической и прагматической эквивалентности в переводе текстов разных жанров и типов; основные типы переводческих приемов и трансформаций.  Уметь: формулировать стратегию перевода с учетом возможного применения переводческих трансформаций и приемов на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях..  Владеть: навыком осуществления качественного перевода текстов разного жанра путем применения комплекса переводческих приемов и трансформаций на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях, с целью достижения общеуровневой эквивалентности текста-перевода тексту-оригиналу.. |
| ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств | ПК-2.1 - Знает основы общей теории и практики перевода, алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, владеет терминологией предметной области перевода | Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте применения первого иностранного языка.  Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод в контексте применения первого иностранного языка..  Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте формирования и развития знаний в области теории перевода первого иностранного языка.. |

# **4.** **СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Номер и наименование тем и/или разделов/тем** | **Содержание дисциплины** | | **Объем дисциплины**  **(академические часы)** | | | | |
| **Контактная работа** | | | | **СРО** |
| **ЗЛТ** | | **ПЗ** | **ЛР** |
| Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина. Понятие перевода, определение. Объект и предмет теории перевода. | Теория перевода (переводоведение) как научная дисциплина. Предмет, задачи и методы теории перевода. Сущность понятия «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. | | 2 | | 4 |  | 4 |
| Тема 2. Классификация видов перевода. Понятие единицы перевода. Контекст. Особенности перевода научно-технических, газетно-информационных и художественных текстов. | Основные виды переводов. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов (художественный и информативный переводы). Психолингвистическая классификация переводов (письменный и устный переводы).Стратегии и единицы перевода. Понятие единицы перевода. Характеристика функциональных стилей (официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный). | | 2 | | 4 |  | 4 |
| Тема 3. Основные этапы истории перевода. Предпосылки возникновения переводческой науки. Становление современной теории перевода. | Предпосылки возникновения переводческой науки. Возникновение современной теории перевода. Основные этапы истории переводоведения в мире. Перевод и переводчики на современном этапе развития. | | 4 | | 5 |  | 4 |
| Тема 4. История переводоведения в России и Китае. История русско-китайского перевода. Русская Духовная Миссия. | Теория переводоведения в России. Основные этапы истории переводоведения в России. Переводческая деятельность в послереволюционный период. Краткая история переводоведения в Китае. Развитие современной теории перевода в Китае. | | 4 | | 5 |  | 4 |
| Тема 5. Профессиональная компетенция переводчика. Этический кодекс переводчика. Универсальная переводческая скоропись. | Понятие и структура переводческой компетенции. Этика профессиональной деятельности переводчика. Правовой статус переводчика. Международные организации и ассоциации переводчиков. Понятие переводческой скорописи. История появления и развития переводческой скорописи. Функции переводческой скорописи. Приемы переводческой скорописи. Прециозная лексика. Символизация. | | 4 | | 5 |  | 4 |
| Тема 6. Оценка качества перевода. Переводческая эквивалентность. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. Понятие нормы перевода. | Проблема оценивания качества перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности. Виды и уровни эквивалентности. Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). Переводческие соответствия и их классификация. Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. | | 4 | | 5 |  | 4 |
| **Контроль:** | | | | | | | **36** |
| **Всего по дисциплине:** | | **20** | | **28** | |  | **24** |

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

# **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **5.1 Рекомендуемая литература**

|  |  |
| --- | --- |
| **Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)** | **Электронные ресурсы** |
| Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. | <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=120051> |
| Лукина, Л. В. ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ И ПРАКТИКУ ПЕРЕВОДА: курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка; ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет». – Воронеж: Издательство ВГТУ, 2021. – 96 с. | <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=111463> |
| Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ? русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 444 c. | [https://www.iprbookshop.ru/96462.html](https://www.iprbookshop.ru/96462.html%20) |
| Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 224 c. | [https://www.iprbookshop.ru/101145.html](https://www.iprbookshop.ru/101145.html%20) |

## **5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства**

|  |
| --- |
| - 7-Zip |
| - ОС Альт образование 10 |
| - LibreOffice Base |
| - LibreOffice Calc |
| - LibreOffice Writer |

## **5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)**

|  |  |
| --- | --- |
| **№** | **Наименование СПБД/ ИСС** |
| 1. | Электронная библиотека Grebennikon.ru – [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru) |
| 2. | Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru |
| 3. | Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru |
| 4. | База данных ПОЛПРЕД Справочники – [www.polpred.com](http://www.polpred.com) |
| 5. | База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary  [www.oecd-ilibrary.org](http://www.oecd-ilibrary.org) |
| 6. | Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс  СПбГЭУ или www.consultant.ru) |
| 7. | Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru) |
| 8. | Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс  СПбГЭУ или www.kodeks.ru) |
| 9. | Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru |
| 10. | Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru |
| 11. | Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – [www.znanium.com](http://www.znanium.com) |
| 12. | Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru |

# **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование учебных аудиторий, перечень** | **Адрес (местоположение) учебных аудиторий** |
| Ауд. 353 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 106 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 76 посадочных мест (38 учебных столов, 76 стульев), рабочее место преподавателя, доска меловая (3-х секционная) 1 шт., кафедра 1шт., вешалка стойка 2шт., жалюзи 2шт. Моноблок Acer Aspire Z1811 Intel Core i5-2400S@2.50GHz/4Gb/1Tb - 1 шт., Мультимедийный проектор Panasonic PT-VX610Е - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 305х229см (SCM-4306) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |

# **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

* учебно-методической документацией;
* локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
* графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

* фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
* базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
* профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
* индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
* метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

# **8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

# **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

## **1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Объект теории перевода. Задачи теории перевода. |
| 2 | Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. |
| 3 | Общая теория перевода, частные и специальные теории перевода. |
| 4 | Основные этапы истории переводоведения в мире. |
| 5 | Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. |
| 6 | Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Перестановки. Замены. Опущения. Добавления. |
| 7 | Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов (художественный и информативный переводы). Психолингвистическая классификация переводов (письменный и устный переводы). |
| 8 | Стратегии и единицы перевода. Понятие единицы перевода. |
| 9 | Характеристика функциональных стилей (официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный). |
| 10 | Особенности перевода текстов официально-делового стиля. |
| 11 | Особенности перевода текстов публицистического стиля. |
| 12 | Особенности перевода текстов художественной литературы. |
| 13 | Понятие и структура переводческой компетенции. |
| 14 | Этика профессиональной деятельности переводчика. |
| 15 | Правовой статус переводчика. Международные организации и ассоциации переводчиков. |
| 16 | Понятие переводческой скорописи. История появления и развития переводческой скорописи. Функции переводческой скорописи. Приемы переводческой скорописи. |
| 17 | Прециозная лексика. Символизация. |
| 18 | Проблема оценивания качества перевода. |
| 19 | Понятие переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности. Виды и уровни эквивалентности. Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. |
| 20 | Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). |
| 21 | Переводческие соответствия и их классификация. |
| 22 | Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. |

## **1.2 Темы письменных работ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Роль перевода буддийских трактатов в истории китайского языка. |
| 2 | «Ложные друзья переводчика» при переводе с китайского языка. |
| 3 | Особенности перевода на русский язык фразеологизмов лексико-семантической группы «богатство». |
| 4 | Отражение в переводе семантических особенностей финансово-экономической терминологии на материале официальной прессы КНР. |
| 5 | Специфика перевода на русский язык китайских фразеологизмов с компонентом «время». |
| 6 | Особенности перевода газетных заголовков (на материале современной прессы КНР). |
| 7 | Семантические особенности психологической терминологии и их отражение в переводе. |
| 8 | Использование антонимического перевода в переводческой практике (на материале художественных текстов). |
| 9 | Приемы генерализации и конкретизации в художественном переводе. |
| 10 | Особенности перевода технической терминологии. |
| 11 | Специфика перевода русскоязычных архаизмов и историзмов на китайский язык. |
| 12 | Особенности перевода на русский язык китайских фразеологических единиц, обозначающих части тела. |
| 13 | Прецедентные имена собственные в китайском языке и их отражение в переводе на материале китаеязычной прессы. |
| 14 | Использование приема компенсации в переводческой практике (на материале художественных текстов). |
| 15 | Формирование национальных традиций переводоведения в Китае. |
| 16 | Модели и стратегии перевода в китайском переводоведении. |
| 17 | Трудности перевода безэквивалентной лексики. |
| 18 | Лексические проблемы перевода в языковой паре «русский-китайский». |
| 19 | Грамматические проблемы перевода в языковой паре «русский-китайский». |
| 20 | Стилистические проблемы перевода в языковой паре «русский-китайский». |

## **1.3 Контрольные точки**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Номер контрольной точки** | **Тип контрольной точки** | **Способ проведения** | **Номера тем** |
| 1 | Информационно-аналитическая работа | письменно | 1-3 |
| 2 | Проектно-аналитическая работа | письменно | 4-6 |
| 3 | Текущий контроль | с помощью технических средств и информационных систем | 1-6 |

## **1.4 Другие объекты оценивания**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Рабочей программой дисциплины не предусмотрено. |

## **1.5 Самостоятельная работа обучающегося**

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименования самостоятельной работы** | **Номера тем** |
| Выполнение домашних заданий | 1-6 |
| Подготовка к лекционным и практическим занятиям | 1-6 |
| Подготовка сообщений, докладов | 1-2 |
| Разработка индивидуальных/ групповых проектов | 3-6 |
| Подготовка к экзамену | 1-6 |

## **1.6** **Шкала оценивания результата**

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| Баллы | Оценка |
| <=54 | неудовлетворительно |
| 55-69 | удовлетворительно |
| 70-84 | хорошо |
| >=85 | отлично |

**Шкала оценивания результата**

|  |  |
| --- | --- |
| 2 (балл до 54) | Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.  Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат. |
| 3 (балл 55-69) | Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены.  Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер. |
| 4 (балл 70-84) | Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.  Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения. |
| 5 (балл 85-100) | Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.  Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход. |